

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАИМЕНОВАНИЙ КИТАЙСКИХ НАРОДНЫХ ТАНЦЕВ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена вопросам происхождения и обозначения наименований лексических единиц, обозначающих традиционные народные танцы Китая, а также анализу и классификации номинаций танцев по структуре и семантике при передаче на русский язык. Автором статьи были выделены подгруппы, согласно которым происходит заимствование названий по фонетическому и семантическому критерию.

Ключевые слова: китайские народные танцы, заимствованная лексика.

STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF CHINESE FOLK DANCES NAMES AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

This article is devoted to the origin and designation of the names of lexical units indicating traditional Chinese folk dances, as well as the analysis and classification of dance nominations by structure and semantics when translated into the Russian language. The author of the article identified sub-units, according to which name borrowing takes place as per phonetic and semantic criteria.

Key words: Chinese folk dances, borrowed vocabulary.

Согласно подсчетам специалистов, истоки танцевального искусства берут начало в глубокой древности, предположительно в период неолита (8–5 тыс. лет до н.э.), этому свидетельствуют наскальные рисунки с изображением танцующих фигур. Танцы Древнего Китая основывались на плясках шаманов и изображали обряды жертвоприношения. Такие танцы сопровождались громкими и резкими криками и заклинаниями. Постепенно культовые танцы канонизировались. Особое значение в танце имел рисунок. Танцоры образовывали композиции из иероглифов, тем самым объясняя содержание танца. Довольно часто для придания действию яркости и самобытности использовались дополнительные атрибуты – веер, шарфы и перья [2].

По своему происхождению лексика, обозначающая названия танцев в китайском и русском языках, делится на исконную и заимствованную. К первому типу относятся названия народных танцев, ко второму – практически все наименования современных и классических танцев [3, с. 310].

Исконная лексика, обозначающая названия танцев, в китайском языке включает более 30 различных народных танцев, которые на русский язык могут переводиться тремя способами: фонетико-семантическим, семантическим (большинство слов) и фонетическим (названия танцев национальных меньшинств Китая, которые в русском языке не находят лексических соответствий). Также среди слов, образованных семантическим способом в русском языке, можно выделить некоторые подгруппы по смежности лексического уровня.

Говоря о народных танцах Китая, стоит отметить, что народный танец возник на основе жизненного опыта китайцев и что этот опыт разнится, так как Китай – многонациональная страна. Первоначально танец не был стандартизован, и это было скорее импровизационное движение, сформированное произвольно массами людей во время праздников и трудового производства. Эти действия полны эмоций и являются концентрированным проявлением индивидуализиро-

ванной эстетической ориентации, национального характера и группового темперамента разных народов. Самая яркая черта китайского народного танца – это развлечение. Данные особенности частично стали и важным, а в некоторых случаях и основополагающим элементом, отраженным в названии лексической единицы.

Нами был рассмотрен перечень китайских народных танцев в количестве 32-х единиц для анализа способа их заимствования в русском языке. Проведенный анализ структурно-семантических характеристик наименований китайских народных танцев показал, что их можно классифицировать по включению в название танца следующих критериев:

- 1) территориальный и национальный компонент;
- 2) танцевальный атрибут;
- 3) животное;
- 4) обрядовые и ритуальные явления.

Взяв за основу классификацию В. И. Горелова, мы выделили фонетико-семантические, семантические и фонетические заимствования названий китайских народных танцев в русском языке [1, с. 280].

Среди фонетико-семантических заимствований названий китайских видов танцев в русском языке выделяется группа по включению в название видов танцев название территории и провинции или самой национальности, например, 藏族舞蹈 (zàngzú wǔdǎo) ‘тибетский танец’ состоит из компонентов 藏族 (zàngzú) ‘тибетцы’ (национальное меньшинство, проживающая в Тибетском автономном районе) и 舞蹈 (wǔdǎo) ‘танец’, 陕西舞蹈 (shǎnxī wǔdǎo) ‘танец Шэньси’ состоит из слов 陕西 (shǎnxī) ‘Шэньси’ (название провинции в Китае) и 舞蹈 (wǔdǎo) ‘танец’.

Все слова, включенные в эту подгруппу заканчиваются иероглифом 舞 (wǔ) ‘танцевать’ или иероглифическим компонентом 舞蹈 (wǔdǎo) ‘танец’, за исключением следующего названия танца, 东北秧歌 (dōngběi yānggē) ‘северо-восточный янгэ’, состоящий из двух компонентов: 东北 (dōngběi) ‘северо-восточный’ (название региона Китая) и 秧歌 (yānggē) ‘янгэ’ (театрализованная танцевальная композиция с инструментальным сопровождением).

Лексические единицы, переданные в русский язык с помощью фонетико-семантического способа, составляют 25% от общего количества исследуемых наименований.

Самым распространенным способом заимствования номинаций китайских народных танцев в русском языке является семантический, который составляет 62%, включенные лексические единицы могут быть разделены на следующие структурно-семантические группы:

1. Группа, в название видов танцев которой включены различные атрибуты. Разделяется на 2 подгруппы: названия традиционных китайских танцев с неживым или живым атрибутом, используемым во время исполнения самого танца.

Подгруппа с неживым атрибутом более обширна и включает следующие примеры: 中华鼓舞 (zhōnghuá gǔwǔ) ‘китайский танец барабанов’ – 中华 (zhōnghuá) ‘Китай’, 鼓 (gǔ) ‘барабан’ и 舞 (wǔ) ‘танцевать’. Китайский танец барабанов – музыкальная и танцевальная деятельность, которой китайский народ

занимался на заре своей цивилизации, главным атрибутом которого являлся барабан или 扁担舞 (biǎndàn wǔ) ‘танец с коромыслом’ – 扁担 (biǎndàn) ‘коромысло’, 舞 (wǔ) ‘танцевать’. Танец с коромыслом – чжуанский народный танец, популярен в Гуански-Чжуанском автономном районе, количество танцоров четное, от четырех до двадцати, во время выступления танцоры собираются вокруг скамейки или деревянного корыта, каждый из танцоров, ухватившись за один край коромысла, начинает бить им по корыту или скамейке.

Подгруппа в названии которого присутствует живой атрибут (человек) немногочисленная, в ней представлен только танец 乘肩小女 (chéngjiān xiǎonǚ) ‘танец с несомой на плечах девочкой’ – 乘 (chéng) ‘подниматься, садиться’, 肩 (jiān) ‘плечо’ и 小女 (xiǎonǚ) ‘девочка’. Танец с несомой на плечах девочкой – танец южных народностей Китая, во время исполнения которого создавалось впечатление того, что танцовщицы парят над землей, обуславливалось это наличием задней палки, или железного стержня, в руках у взрослых мужчин, на который подвешивалась танцовщица.

2. Группа, выделяемая по включению в название видов танцев название животного/живого существа: 龙舞 (lóngwǔ) ‘танец дракона’ – 龙 (lóng) ‘дракон’, 舞 (wǔ) ‘танцевать’. Танец дракона – является одним из народных танцев ханьской национальности, в древности исполнялся как обрядовый танец для призыва дождя, сейчас активно используется на различных праздниках и фестивалях. Средняя длина дракона составляет 30 метров, под которым прячутся не более 15 исполнителей-акробатов, количество танцоров должно быть нечетным. В танце дракон часто гоняется за «жемчужиной», олицетворяющую мудрость.

狮舞 (shīwǔ) ‘танец льва’ – 狮 (shī) ‘лев’, 舞 (wǔ) ‘танцевать’. Танец льва – популярный народный танец в Китае, исполняющийся главным образом во время Лунного Нового года. Танец льва, в отличие от танца дракона, исполняется двумя танцорами, один из которых управляет головой и передними ногами, а второй – задними и хвостом, обычно танец сопровождается музыкой гонгов и барабанов, под которые артисты демонстрируют различные техники боевых искусств.

3. Группа народных танцев, названия видов которых включают обрядовые или ритуальные явления общества. Разделяется на 2 подгруппы: подгруппа видов танцев, имеющая связь с небесными телами и подгруппа, не включающая в свои названия астрономические явления или названия небесных тел.

Подгруппа ритуальных и обрядовых танцев без включения названий небесных тел превалирует и составляет 71% от всех наименований в данной группе. Так, 宫廷舞蹈 (gōngtíng wǔdǎo) ‘придворный танец’ состоит из компонентов 宫廷 (gōngtíng) ‘императорский дворец’ и 舞蹈 (wǔdǎo) ‘танец’. Придворный танец – танец, являющийся типичным представителем китайской танцевальной культуры и сущности на протяжении тысячелетий, так как в периоды разных правящих династий придворный танец имел разные стилистические особенности, танец существовал, начиная с эпохи Ся до Цин.

Примером немногочисленной подгруппы с включением в состав небесных тел является танец 阿细跳月 (āxì tiàoyuè) ‘Аси, прыгающие по Луне, или лунный хоровод Аси’ – 阿细 (āxì) ‘Аси’ (название народа национальности И), 跳 (tiào) ‘прыгать’ и 月 (yuè) ‘луна, месяц’. Лунный хоровод Аси – наиболее из-

вестный танец народов Аси национальности И (провинция Юньнань), название связано с тем, что танец исполняется у костра при лунном свете, позже танец стал танцем-развлечением для юношей и девушек.

Группа слов, объединяющая названия танцев, которые в русском языке образованы фонетическим способом, немногочисленная в сравнении с группой фонетико–семантических заимствований и составляет 13% от общего числа исследованных лексических единиц. Так, 花鼓灯(huāgǔdēng) ‘хуагудэн’ состоит из трех компонентов: 花(huā) ‘разноцветный, расписной’, 鼓(gǔ) ‘барабан’ и 灯(dēng) ‘фонарь’. Хуагудэн – ханьский народный танец, который сочетает в себе не только танец, но и песню фонарей, гонгов и барабанов. Танец хуагудэн в основном проводится в конце осеннего сбора урожая и перед весенней вспашкой полей, на храмовых ярмарках, исполняется танцорами от нескольких до десятка человек.

Стоит также отметить, что распознавание слов, переданных фонетическим способом заимствования, осложняется тем, что родовое слово 舞(wǔ) ‘танцевать’ может отсутствовать, что при прочтении в оригинале может увеличивать промежуток времени для понимания значения слова.

Ввиду своей долгой истории китайский народный танец имеет большое множество разновидностей, название которых связано с различными аспектами жизни китайцев: территория происхождения, религиозные и жертвенные обряды, священные и тотемные животные, сельскохозяйственные и другие предметы быта китайцев. Все это указывает, на произвольный выбор лексических компонентов терминологических названий китайских народных танцев по фонетико-семантическому и семантическому сходству. Названия народных танцев группы фонетических заимствований представляют только танцы национальных меньшинств Китая, поэтому семантическая связь в названии проанализированных выше единиц образуется на уровне оригинального языка данных национальных меньшинств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 280 с.
2. Карпенко, В. Н. История возникновения танцевальной терминологии / В. Н. Карпенко, И. А. Карпенко // Научные ведомости : сб. ст. / Белгородский государственный университет. – Белгород, 2016 [Электронный доступ]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-vozniknoveniya-tantsevalnoy-terminologii>. – Дата доступа : 10.02.2023.
3. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Базовый учебник / А. Л. Семенас. – М. : Восток–Запад, 2005. – 310 с.
4. Сбоев, А. Н. Анализ лексики китайского языка с точки зрения словообразования / А. Н. Сбоев // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке : сб. ст. / Дальневосточный федеральный университет. – Владивосток, 2015 [Электронный доступ]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-leksiki-kitayskogo-interneta-s-tochki-zreniya-slovoobrazovaniya>. – Дата доступа : 10.02.2023.